

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	9
От автора	11
Перевод в современном мире	14

Часть 1

Вертикальное направление развития.

Лингвистические и экстралингвистические компетенции.	19
---	----

1.1. Тренировки.	25
1.1.1. Универсальные переводческие решения	27
1.1.2. Вариативность	32
1.1.3. Сочетаемость языковых единиц.	38
1.1.4. Переводческие стратегии и примеры их реализации	39
1.1.5. Тактические приемы устного перевода.	55
1.1.5.1. Лексико-синтаксические трансформации	56
1.1.5.2. Семантические трансформации	62
1.1.5.3. Использование речевых пауз	65
1.1.5.4. Контекстуальная запись	66
1.1.6. Голос	70
1.1.7. Память	80

1.1.8. Концентрация внимания	88
1.1.9. Распорядок дня переводчика	91
1.2. Подготовка к работе	94
1.2.1. Информационный фон	95
1.2.1.1. Новости	95
1.2.1.2. Материалы заказчика	99
1.2.1.3. Онлайн-ресурсы	102
1.2.2. Изучение ораторов	106
1.2.3. Глоссарии	109
1.3. Работа	112
1.3.1. Психологический настрой	113
1.3.2. Мимикрия	117
1.3.3. Оборудование	119
1.3.3.1. Взаимодействие с организаторами	122
1.3.3.2. Технические средства переводчика	124
1.3.3.3. Звук	127
1.3.4. Работа в коллективе	130
1.3.5. Вариативные факторы	133
1.3.5.1. Плохая слышимость	134
1.3.5.2. Незаявленный язык	136
1.3.5.3. Русскоязычные реалии	137
1.3.5.4. Аудитория, знающая иностранный язык.	139
1.3.6. Домашняя работа	140
1.3.7. Режим труда и отдыха. Профилактика выгорания	142

Часть 2

Горизонтальное направление развития.

Переводчик как участник хозяйственной деятельности 147

2.1. Заказчики 152

2.2. Коллеги. 158

2.3. Переводческие компании 161

2.4. Конкурентные преимущества. 164

2.4.1. Стабильность 165

2.4.2. Непредвзятость 166

2.4.3. Универсальность 167

2.4.4. Многоязычие 168

2.4.5. «Хэттрик». 170

2.5. Маркетинг и поиск ниши 172

2.6. Ставки 176

2.7. Кризис в карьере. Пути выхода 181

Заключение. 186

Благодарности 189

Источники и ссылки 191

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие читатели!

Перед нами не просто пособие для синхронных переводчиков. Это книга нового поколения. Если говорить сухим языком науки о переводе, то это, безусловно, труд в рамках деятельностной научно-исследовательской парадигмы. То есть автор в первую очередь рассматривает перевод как деятельность, как профессию и, что еще важнее, пропустил все аспекты этой профессии сквозь горнило собственного опыта. Многое в книге перекликается с моими идеями, и это радостно, но, поверьте, из уст автора, человека другого поколения, звучит как откровение. И совпадает с моим прогнозом, основанным на опыте развития Санкт-Петербургской высшей школы перевода: если учить правильно, человек со временем приходит к собственным теоретическим обобщениям. Короче говоря, потенциал наукоемкости эффективного обучения очень высок.

Что в книге представляется мне наиболее ценным? Прежде всего — универсальный подход, охват всего, что касается профессии, без приоритета языкового аспекта: обсуждаются стресс, артикуляция, память, вариативность речи. Кстати, тут же даются упражнения и ссылки на электронные ресурсы. Например, синонимические ряды, обеспечивающие речевую гибкость. Особо стоит

отметить тему скорости. По точному наблюдению Т. Ми-
неева, скорость синхронисту нужна во всем: в речи, в ре-
акциях, в принятии решений и т. п. Полезные коммента-
рии даны к освоению переводческой скорописи. Ну и ко-
нечно, подробно описана подготовка к работе (обратите
внимание на информационные карточки-справки, это
блеск!), техника изучения ораторов — сразу вспомни-
лись причудливые способы изучения спортсменов перед
переводом их пресс-конференций, которые мы, син-
хронисты, применяли на Олимпийских играх в Сочи
в 2014 году! Прекрасен раздел, посвященный... домашней
работе после конференции, обработке новых материалов
и пр. Низкий поклон за это автору, об этом практически
никогда не говорят и не пишут. Что еще ценного? Да все!
И разделы о стабильности в работе, и о важности отдыха
и его периодичности, и еще о многом другом.

Желаю продуктивного чтения! Пусть облик современ-
ного обаятельного и умного профессионала поможет вам
в профессии.

Per aspera ad astra.

Ирина Алексеева

ОТ АВТОРА

В мире написано немало о переводческом искусстве. Оно глубоко изучено с точки зрения конечного результата, но не так много сказано, как к нему прийти. А ведь, согласимся, есть существенная разница между знанием о том, как сделана вещь, и о том, как именно ее сделать. Опыт показывает, что «монолит» переводческого текста можно разобрать до мельчайших деталей, — и теоретики и преподаватели перевода с этой задачей прекрасно справились. Теперь, как подтверждают выпускники языковых вузов, практически не осталось пробелов в изучении переводческих трансформаций и приемов передачи формы и содержания оригинала. Увы, на поверку оказывается, что это сравнительно узкий взгляд снаружи, тогда как для реальной работы необходим широкий обзор изнутри — на все органы управления «переводческой машиной».

Людам, ступившим на стезю профессионального перевода, чрезвычайно необходима теория, показанная через практику. Несмотря на предпринятые попытки проанализировать работу переводчика в условиях рынка и дать оценки различным сторонам его деятельности (см., например, [10, 14]), эти исследования применительно к российской переводческой отрасли носят, на наш взгляд, разрозненный и попутный характер и, следовательно, нуждаются в систематизации, централизации и актуализации. Настоящая книга призвана продемон-

стрировать обширный инструментарий переводчика — и главным образом переводчика устного — исходя из потребительских запросов так, как это видится непосредственному участнику отрасли. Здесь сделан акцент на практических лингвистических и экстралингвистических компетенциях, которые требуются специалисту, чтобы построить карьеру в области конференц-перевода, в том числе с учетом новых тенденций и технологий.

Все отраженные в книге выводы и идеи опираются на более чем 15-летний опыт работы автора как в частных и государственных структурах, так и на фрилансерском рынке. Предложенные изыскания подойдут для применения начинающими и зрелыми переводчиками для пополнения своего багажа и «сверки часов» с другими членами сообщества. Такой обмен знаниями важен хотя бы потому, что необходимо иметь реалистичное видение профессии, избегать мифов и недосказанности, особенно будущим коллегам. У них должно сложиться полное представление о переводческом мире и своем месте в нем.

Первая часть книги посвящена навыкам и знаниям, которыми должен владеть профессиональный устный переводчик. В ней рассказывается о базовых компетенциях, переводческих стратегиях и приемах, а также о тренировках для приобретения рабочих качеств, даются примеры упражнений и советы для улучшения артикуляции, памяти и концентрации внимания. Кроме того, отмечаются важные факторы, касающиеся подготовки к переводу и собственно реальной работы в кабине и не только. Особое внимание уделяется психологическому настрою, профилактике выгорания, использованию материалов и обращению с оборудованием. Во второй части обсуждается встраивание переводчика в рыночные процессы, его взаимодействие с участниками внешней среды, в частности с заказчиками, коллегами и переводческими

компаниями. Даются некоторые рекомендации относительно «выживания» на рынке услуг конференц-перевода, а именно обсуждаются темы ниши и конкурентных преимуществ.

Мы надеемся, что идеи, которые изложены здесь, найдут отклик у широкого круга читателей, интересующихся устным переводом, и помогут в воспитании больших профессионалов и развитии отрасли в целом.

Также будем рады получить замечания и отзывы читателей. Направляйте их, пожалуйста, по электронной почте: timofey.mineev@gmail.com. Более подробную информацию об авторе можно найти на странице: www.timofeymineev.ru.

Успехов!